

Globethics Repository

The logo for Globethics, featuring the word "Globethics" in white sans-serif font on a blue rectangular background.

凯瑟琳·柯妮、克里斯托弗·康威主编：《跨宗教诠释学》 [Cornille, Catherine & Christopher Conway eds. *Interreligious Hermeneutics*]

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see <https://www.globethics.net>. Data and content policy of Globethics Repository see <https://repository.globethics.net/pages/policy>.

Item Type	Article
Authors	Gao, Zhe
Publisher	Institute of Sino-Christian Studies; Institute of Comparative Scripture and Inter-religious Dialogue, Minzu University of China
Rights	With permission of the license/copyright holder
Download date	2026-06-23 17:28:29
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/166782

Interreligious Hermeneutics, Edited by Catherine Cornille and Christopher Conway, *Interreligious Dialogue Series*(Eugene, Ore.: Cascade, 2010)

凯瑟琳·柯妮、克里斯托弗·康威主编：《跨宗教的诠释学》*

在比较神学（comparative theology）的积极倡导者、波士顿学院神学系教授凯瑟琳·柯妮（Catherine Cornille）主编的“跨宗教对话”丛书中，《跨宗教的诠释学》（*Interreligious Hermeneutics*）是与“对话”的方法论关系最为紧密的一本。毫不夸张地说，任何一种形式的宗教对话，其整个过程都必然为“诠释”这一基本行动所浸透。德里达的“除了文本，别无其他”已经深刻地揭示了这一点。对宗教对话的参与者来说，无论是表达自我，还是倾听他者，抑或在相互了解的过程中反思自身，都是在进行诠释。就这一点而言，“跨宗教的诠释学”显然是不可或缺的。

柯妮将出现在本书中的论文分为四类，它们分别属于她眼中跨宗教的诠释学可能有的四种主要进路。第一种进路（the hermeneutical retrieval of resources for dialogue within one's own tradition）是对自身所在的传统进行诠释学的反思，以期找到能够推动与其他宗教传统进行对话的资源。这种进路如此重要，以至

* 本文是国家社科基金项目《当代天主教宗教对话理论研究》（编号：12CZJ007）的阶段成果。This work is supported by China Humanity and Social Science Fund (Project no. 12CZJ007).

于可以被视为任何宗教对话得以开始的基础。这是因为，人们是否希望去了解其他传统进而与其对话，通常是由其对自身传统的理解所决定的。举例来说，如果一个信仰者认为自身的宗教包含着排他性完美的真理，并且其对这种真理的理解亦是无所欠缺，那么他显然会缺乏与其他传统进行对话的渴望。相反，如果通过一种宗教内部的诠释学努力，他能够发现自身所在的传统并不具有排他性的真理，即便有，其对这一真理的理解也不可能完全，而是永远有待发展与修正，这时，一种了解他者的动力便自然而然地出现了。因此，这种跨宗教诠释学的进路主要聚焦于清除传统内部可能或者实际上正在阻碍宗教对话之开展的教义或观点，并且在传统内部寻找那些能够推动对话以更广泛、更深入地开展所需的经典或思想资源。

跨宗教诠释学的第二种进路（interreligious hermeneutics as understanding the other）也许是读者最为熟悉的，那就是对他者（其他宗教传统）的理解。这一进路的主要目的简单而言，即是尽可能地按照其他宗教传统本身所是的样子（而非诠释者自身观点的投射）理解它们。这一在本世纪初被认为很容易完成的任务，已经随着语言哲学及诠释学的发展被认为越来越艰难，甚至是“不可能完成的任务”。许多宗教学者（如林贝克，George Lindbeck）认为，诸宗教作为彼此之间不可通约的“语言游戏”，是无法相互理解的。事实上，这种观点直到今天仍然十分盛行，并成为了很多人宁愿封闭于自身传统中的理由。然而对另外一些学者来说，跨出自身的宗教传统去理解他者尽管存在着一定的困难，但这种理解却并非完全不可能。在诠释学上，这种理解的可能性有其基础，但与此同时，我们也需要对理解的过程进行诠释学的分析，以清除那些可能扭曲人们对他者之理解的障碍，找到能够修正乃

至增进理解的恰当方法或工具。因此，《跨宗教的诠释学》一书所收录的有关这一进路的论文，其内容并非是对不同宗教传统的具体理解，而是关注理解的过程与方法。

第三种进路（interreligious hermeneutics as appropriating and reinterpreting the other）仍然与对他者的诠释有关，然而其目的却并非是在其他宗教传统的语境中理解它们，而是以自身宗教传统作为语境重新诠释其他宗教传统中的某些具体内容，以令其对自身的传统产生新的意义。事实上，这种类型对他者的诠释一直都存在，但在很多时候，它们却只是无意识地对他人之曲解。然而这本论文集集中收录的在这一进路上所进行的尝试，却是在已经恰当地理解他人之基础上、有意识地重新诠释那些已经获得的理解，并且坦白地承认这一点。这样做的目的并非仅仅在于获得新的理解本身，而是真正地产生“对话”的效果，亦即能够在不同的宗教之间带来相互的丰富与成长，帮助对话的双方都能重新挖掘自身传统中被忽视以及被遗忘的珍贵资源。也许很多人会认为，只有在某个宗教群体内部才能找到对其传统的合法诠释。然而，现代的诠释学向我们揭示出的却是宗教观念在其所属的宗教群体之外，甚至在其他宗教群体中产生新意义的可能性与合法性。这意味着如果某种宗教观念是对真理的表达，那么它的意义便不能被特定的宗教群体所束缚，而是能够在其他宗教的语境中，甚至在某些极端的状况下产生出乎此宗教群体之预料的意义，而这种意义很可能恰恰是这个群体所需要，但自身却很难发现的。

最后，跨宗教的诠释学在尝试理解以及学习其他宗教时，还特别关注其他宗教中所包含的诠释学原则（the borrowing of hermeneutical principles of another religion）。换句话说，这一进路关注的并非“意义”，而是那些产生意义的方式——特别是自身

的宗教传统所没有的那些产生意义的方式。这是宗教对话中十分重要，但却时常被忽视的一种进路。对这一进路的实践者来说，可以从其他宗教那里学习的并非只有其宗教观念——包括那些在自身的语境下被重新诠释过的宗教观念——还有这些宗教观念产生于其中的那些传统所拥有的诠释学原则。这些原则本身就是重要的。通过了解及使用这些原则，信仰者获得了以全新的方式理解自身所拥有的真理之可能，而由此所产生的启发以及对自身传统的新理解时常更加惊人，也更具革命性。恰因如此，也产生了关于这一进路的疑问，那便是来自其他宗教传统或神圣文本的诠释学原则被带入某个特定的宗教传统中时是否合法的问题。在这一点上，这本论文集集中讨论这一进路的作者都做了大胆的尝试，并且肯定了这种“移植”的合法性。在他们看来，任何一种宗教传统自身所拥有的诠释学原则都并非中立的、客观的，而是植根于、产生自特定的文化（最典型的莫过于基督教的三位一体教义对希腊哲学的使用）。正因如此，宗教真理完全可以在不同的哲学框架中被表达，哪怕这一哲学框架原本属于其他宗教传统。

《跨宗教的诠释学》共收录了 10 篇论文。所有这些论文都将上述四种进路中的一种作为主线展开讨论，当然，其中也不可避免地交织或体现作者关于其他三种进路的立场或观点。作为开篇，大卫·特雷西(David Tracy)的论文聚焦于西方的诠释学传统，特别是伽德默尔(Gadamer)之对话的诠释学模式，对于宗教对话的重要意义。在采用伽德默尔的框架作为宗教对话中理解他者的基本模式之同时，特雷西还特别强调了以“怀疑的诠释学”(hermeneutics of suspicion)和“极限时的诠释学”(hermeneutics at limits)作为对前者的修正和补充。热朗德(Werner Jeanrond)则用内宗教诠释学的方式讨论了基督教传统中“爱”的观念。显

然，这种讨论不计其数。而热朗德之诠释的特别之处在于他令基督教对爱的理解能够成为与其他宗教传统进行对话的基础，而非阻碍。莫雅特（Marianne Moyaert）的论文对比了两种处理宗教身份的开放性与相异性之张力的进路：一种是后自由主义神学，特别是林贝克的思想，对宗教对话中宗教身份之过度开放的批判，以及对不同宗教传统之间相异性的强调；另一种则是保罗·利柯（Paul Ricoeur）关于语言之好客性（linguistic hospitality）的强调，这一观念为打破宗教间的不可通约性、开启对他者的理解提供了空间。

在“呼唤另一种对跨宗教诠释学的理解”（A Call for an Alternative Understanding of Interreligious Hermeneutics）一文中，马拉尔多（John C. Maraldo）强调了在传统诠释学中经常被遗忘或忽略的非文本方法的重要性，例如宗教仪式的实践或灵修实践等等。与此类似，大卫·艾克尔（David Eckel）、约翰·基南（John Keenan）以及劳里·帕顿（Laurie Patton）也谈及了跨宗教诠释学中个人的投入以及宗教实践的重要性。比较而言，艾克尔是在对宗教观念之流动性的肯定中谈论实践之重要性的，基南所讨论的重点则是基督教神学对佛教之诠释学范畴的吸收和使用，而帕顿则描述了不同宗教传统成员之间的日常相遇为宗教对话所带来的机遇。沙赫-卡萨米（Reza Shah-Kazemi）的论文在伊斯兰教的语境下重新诠释了约翰福音中关于道成肉身的观念，并将之与伊斯兰教中“上帝之友”（waliya）的观念做了类比，从而为伊斯兰教重新审视其对“道成肉身”观念的拒绝提供了可能。奥里亚里（Joseph O’ Leary）的论文所关注的与基南相似，都是基督教对佛教诠释原则的借鉴。在使用“方便法门”的观念作为重新思考基督教观念之基础的同时，他主张这一来自佛教的诠释学原则

能够帮助人们重新理解宗教多元论。最后，弗鲁姆的论文以一种非常关注实践的视角探讨了在荷兰的大学的建立伊斯兰教神学系时所需关注的诠释学问题，这些问题特别与社会及政治语境和其所塑造的权力关系，以及伊斯兰教传统自身的旨趣与关注在理解伊斯兰教神学时所起到的作用有关。

正如柯妮自己所言，尽管这本论文集所选择的视角与观点已经非常丰富，对“跨宗教的”诠释学进行了充分的讨论，但其更多地仍然是在西方诠释学所提供的“望远镜”中展开讨论。由此可见，真正的跨宗教对话之开展并不容易，哪怕仅仅是在诠释学的领域。显然，更多地汲取西方诠释学之外的诠释学资源（如犹太教诠释学）、以及令来自更多其他宗教传统（特别是东方宗教传统）的学者加入到讨论中来，是未来“跨宗教诠释学”需要努力的方向。尽管如此，《跨宗教的诠释学》仍然能够为希望了解这一领域的读者提供一些必不可少的方向与视野。与此同时，它也完全能够成为在这一领域开展更深入对话的基础。从这两方面而言，这本书的学术价值是毋庸置疑的。

高喆

中央民族大学

北京，中国

GAO Zhe

Minzu University of China

Beijing, China

mgaozhe@gmail.com

摘 要

美国波士顿学院于2009年召开了一次题为“跨宗教诠释学”的学术研讨会，其中一部分会议论文被收录在这本由凯瑟琳·柯妮（Catherine Cornille）和克里斯托弗·康威（Christopher Conway）主编的论文集中。这本文集共包含十一篇论文，它们均由这一领域内的杰出学者以及积极探索者撰写，从不同角度探索了跨宗教诠释学的方法及重要性。大致而言，这些论文分别属于柯妮眼中跨宗教诠释学的四种主要进路之一。事实上，就本书缺乏来自东方宗教传统的声音而言，它并不能被视为是真正“跨宗教的”。尽管如此，对这一领域的研究者来说，它仍然提供了很多极具价值的观点及洞察，并且有助于人们对这一主题的进一步探索。

关键字：宗教对话、跨宗教的诠释学

Abstract

This review aims to introduce to readers the outstanding collection based on a 2009 symposium at Boston College on interreligious hermeneutics. Collected by Catherine Cornille and Christopher Conway, this volume brings together eleven essays which explore from different perspectives the approaches and significance of interreligious hermeneutics. Generally speaking, all these eleven contributions fall under one of the four approaches listed by Catherine Cornille in the introductory part of the book: 1. the hermeneutical retrieval of resources for dialogue within one's own tradition; 2. the pursuit of proper understanding of the other; 3. the appropriation and reinterpretation of the other within one's own religious framework; and 4. the borrowing of hermeneutical principles of another religion. Actually, in the sense that this volume lacks voices from Eastern religious traditions, it cannot be viewed as a real "inter"-religious one. However, for researchers in this area, it indeed provides many valuable insights which would definitely benefit their further exploration in this topic.

Keywords: Interreligious, Hermeneutics, Interreligious Dialogue